

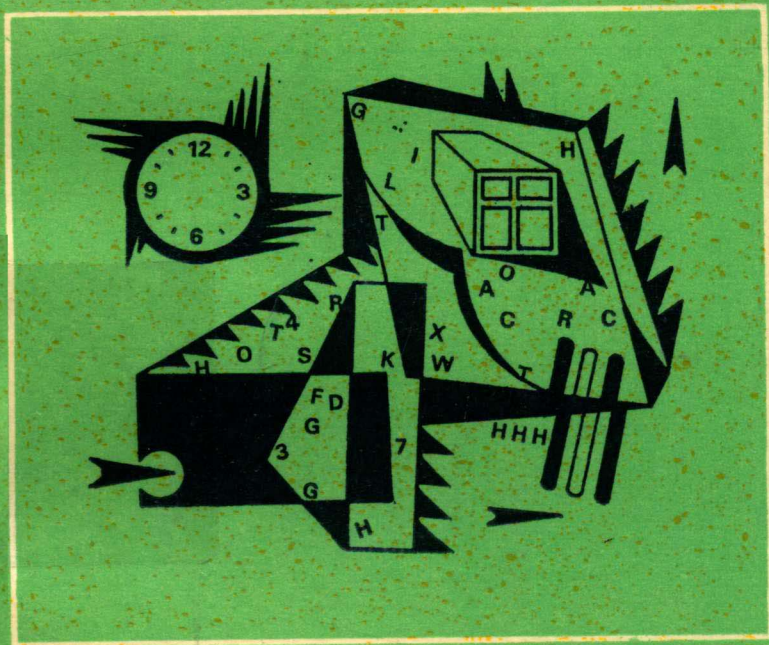
二十世纪文库

平等与效率

——重大的抉择

[美]阿瑟·奥肯 著

王奔洲 译



华夏出版社

平等与效率

——重大的抉择

[美]阿瑟·奥肯 著

王奔洲等 译

华夏出版社

1987年·北京

责任编辑：张静颐

封面总体设计：郭力 钮初 呼波

李明 王大有

本书封面设计：呼波

EQUALITY AND EFFICIENCY, THE BIG TRADEOFF

by

Okun, Arthur M

The Brookings Institution, Washington, D.C. 1975

平等与效率

〔美〕阿瑟·奥肯 著

王奔洲 叶南奇 译

*

华夏出版社出版发行

(北京东四五条内月牙胡同10号)

新华书店经销

文字六〇三厂印刷

*

850×1168毫米 32开本 3.75印张 85千字 插页2

1987年7月第1版 1987年7月第1次印刷

印数 1—23000册

ISBN 7—80053—013—2/F005

书号：4484·005 定价：1.40元

《二十世纪文库》编委会

主 编： 邓朴方

常务编委： 李盛平 张宏儒

肖金泉 贾 湛 王 伟 黎 鸣 吴儁深

编 委(按姓氏笔划为序)：

于 沛 王燕滨 邓正来 孙连成 刘再复

李泽厚 朱庭光 何家栋 邵大箴 吴衡康

林 方 张 琢 周 星 俞敏生 郭建模

唐 枢 高 崧 程方平 缪晓非

分编委会：

贾 湛 梁小民 杨德明 厉以平 余永定

吴衡康 俞敏生

原 序

从某种意义上说，当代美国社会的结构是双层次的。其政治制度和社会制度提供了广泛的权利分配，公开宣布所有公民一律平等。然而其经济制度却建立在市场决定收入的基础上，由此产生了公民生活水平和物质福利上的悬殊差别。这种差别必然地被作为刺激——奖励和惩罚，用来提高资源使用效率和巨大的不断增长国民总产出的生产。

平等权利和不平等收入的混合结果，造成了民主的政治原则和资本主义经济原则之间的紧张关系。有些大获市场奖励的人，用金钱来谋取额外的权利帮助，而这些权利本应是平等分配的。对这些人来说，他们提前起跑使得机会不均等了。对那些在市场上受到惩罚的人来说，其后果是一定程度的被剥夺，这与人类尊严和相互尊重的民主价值观相冲突。有一些经济政策，设计它们是为了减少那种既削弱对生产的刺激又损害经济效率的不平等的范围和数量。在这条路的许多岔口上，社会面临着选择：或是以效率为代价的稍多一点的平等，或是以平等为代价的稍多一点的效率。照经济学家的习惯用语来说，出现了平等与效率之间的抉择。

这个抉择就是阿瑟·奥肯这篇论文的题目。在作者职业生涯中的大部分时间里，他把聪明睿智集中于一个与此相当不同的抉择。作为哥伦比亚大学的一个研究生，作为耶鲁大学的一个教师，作为总统经济顾问委员会的一个成员以及后来的主席，还有，自从

1969年以来，作为布鲁津斯研究所的一个高级研究员，奥肯主要致力于那个植根在失业与通货膨胀之间的抉择上的悬而未决的难题。在这里，他暂时离开了主要的工作，把注意力转向他认为是更迫切、更普遍的抉择，这样做甚至有更大的风险。

本书的基调、特色(及它的有关素材)与奥肯的其它专业著作不同，事实上，与大部分布鲁津斯的出版物也不同。这是一部涉及到个人的著作，记述了作者的价值观、判断以及经验。正因为如此，它集中论述的是我们国家的制度与存在的问题，而不是全球性或地方性的问题，显然前者是他最熟悉的。对于那些缺乏经济学知识而又对社会问题感兴趣的读者，本书力求显浅易懂。奥肯在注释中给他同行的经济学家传递了某些信息，提供了一系列简短的追加评论，以及他特别感兴趣的一些引文。

本书作者强烈地感觉到：“市场需要有一定的位置，而且需要对市场加以约束”。在书中反复提到的这个双重主题，使奥肯既区别于激进派思想家，又区别于自由竞争的倡导者。前者要废除市场资本主义，而后者总是要扩大自由竞争的作用。奥肯把市场评价为一个权力分散和有效率的系统，它能够激励和引导人们努力生产，能够促进实践与发明；他把市场也看作是个人言论自由的保护者。然而他坚持，其它各种价值必须得到保护，以免受到金钱尺度这个潜在暴君的侵犯。他坚持许多权利和权力不能用金钱来购买。

这些其它各种价值的重要性，以及它们必须在市场干预下得到保护的问题，是第一章的主题。在第二章，奥肯评论了倾向于市场资本主义的各种论点。他解释他为什么拒绝把对贡献的奖励作为一个道德原则，同时又有限度地当作实用主义的必要手段而接受它。他比较了现行的混合资本主义所提供的和成熟的社会主义所能得到的效率、平等以及自由，表明了对社会主义计划各种优点

的强烈怀疑。

在第三章，他较为详细地考察了经济不平等的性质和范围，以及与机会不均等的关系。奥肯论辩道，效率和经济平等两方面都可以靠对诸如职业上的种族和性别歧视、接近资本的障碍等机会不均等的进攻而得到促进。在最后一章，奥肯评价了作为缩小美国人生活水平的悬殊差别和消除违背民主原则的经济剥夺的手段——累进税、对低收入阶层的转移支付、职业计划等等所具有的潜力。

本书是1974年4月，作者在哈佛大学约翰·F·肯尼迪政府学校(John F. Kennedy School of Government of Harvard University)的高德金演说(Godkin Lecture)活动中所提出的材料的各种观点的修订和扩展。这个一年一度的活动，在哈佛大学开始于1903年，为的是纪念艾得文·劳伦斯·高德金(Edwin Lawrence Godkin)(1831—1902年)，它以一篇名为“自由政府的必要性和国民的职责”的高德金演说而闻名于世。作者希望指出许多朋友和同事对初稿作出了评论和批评，他们是：亨利·J·阿荣，艾德伍德·C·巴得，罗勃特·道夫曼，柯密特·高登，阿兰·格林斯潘，罗勃特·W·哈特曼，乔治·佳斯捷，阿尔文·科里斯托，唐纳得·S·拉姆，威廉姆·D·诺得豪斯，约瑟夫·A·帕齐曼，乔治·L·帕瑞，阿丽丝·M·瑞夫林，列昂那得·S·希尔克，赖斯特·C·梭罗，以及墨瑞·L·魏登葆姆。尤内·D·科尔伯特森提供了大量研究帮助(及有价值的批评)；南希·J·迪拉内干练地完成了许多工作并准备了索引。艾佛林·P·费尔贡献了准确的事实材料。玛丽·F·格林以其耐心和准确做了许多手稿的起草准备。曼德尔·T·伯伦森提供了富有洞察力的编辑性协助。

本书所阐述的论点是作者的，不应归于布鲁津斯研究所的理

事、官员,或其他工作人员。

布鲁津斯研究所所长

柯密特·高登

1975年8月于华盛顿

目 录

原 序	(1)
第一章 权利与金钱	(1)
权利的范围	(5)
权利的特征	(5)
权利的理由	(8)
自由	(8)
多元主义	(10)
人道主义	(11)
权利的影响范围	(12)
模糊的生存权利	(13)
禁止交换	(15)
金钱对权利的侵犯	(17)
法律面前人人平等	(18)
金钱和政治权利	(18)
竞选筹款	(19)
游说	(20)
消费者力量	(23)
正确的战略	(24)
注 释	(25)
第二章 市场状况	(29)
为什么是资本主义?	(29)

市场上的权利和自由	(31)
财产的权利和自由	(32)
国家的侵犯	(34)
奖励的道德标准	(36)
对贡献的奖励	(36)
生产贡献的来源	(37)
获得的资产	(37)
天赋能力	(38)
努力	(39)
相联系的供应和需求	(40)
处于变动的判决	(41)
效率的记录	(43)
集体化经济	(45)
补偿还是充公?	(45)
社会主义劳动力市场	(47)
生产效率	(48)
官僚主义的代价	(51)
结 论	(53)
注 释	(56)
第三章 收入平等与机会均等	(59)
经济福利的分配	(59)
收入不平等	(60)
家庭收入与“真正的”平等	(63)
需求	(63)
补充性来源	(64)
自愿的非货币性牺牲	(64)
非货币津贴	(65)

自助餐厅、赌场和收入分配	(66)
机会均等	(68)
工作机会中的歧视	(69)
获得资本方面的歧视	(71)
机会均等化的潜力	(73)
机会和后果	(74)
一种英才等级制度?	(75)
赛跑还是跳舞	(75)
公平和挫折	(76)
注 释	(77)
第四章 在一个有效率的经济体中增进平等	(80)
妥协范围	(80)
漏桶实验	(82)
检查漏出量	(86)
行政管理成本	(86)
工作积极性	(86)
储蓄和投资	(88)
社会经济的漏出量	(89)
注满漏桶	(90)
所得税	(90)
联邦支出的改变	(93)
援助低收入阶层	(94)
转移给老年人	(94)
年轻的穷人	(96)
无父亲的家庭	(98)
实物援助	(99)
就业机会	(100)

(2)	平均化的政治	(101)
(3)	结 论	(103)
(4)	注 释	(106)
(5 )	.....
(6 )	.....
(7 )	.....
(8 )	.....
(9 )	.....
(10 )	.....
(11 )	.....
(12 )	.....
(13 )	.....
(14 )	.....
(15 )	.....
(16 )	.....
(17 )	.....
(18 )	.....
(19 )	.....
(20 )	.....
(21 )	.....
(22 )	.....
(23 )	.....
(24 )	.....
(25 )	.....
(26 )	.....
(27 )	.....
(28 )	.....
(29 )	.....
(30 )	.....
(31 )	.....
(32 )	.....
(33 )	.....
(34 )	.....
(35 )	.....
(36 )	.....
(37 )	.....
(38 )	.....
(39 )	.....
(40 )	.....
(41 )	.....
(42 )	.....
(43 )	.....
(44 )	.....
(45 )	.....
(46 )	.....
(47 )	.....
(48 )	.....
(49 )	.....
(50 )	.....
(51 )	.....
(52 )	.....
(53 )	.....
(54 )	.....
(55 )	.....
(56 )	.....
(57 )	.....
(58 )	.....
(59 )	.....
(60 )	.....
(61 )	.....
(62 )	.....
(63 )	.....
(64 )	.....
(65 )	.....
(66 )	.....
(67 )	.....
(68 )	.....
(69 )	.....
(70 )	.....
(71 )	.....
(72 )	.....
(73 )	.....
(74 )	.....
(75 )	.....
(76 )	.....
(77 )	.....
(78 )	.....
(79 )	.....
(80 )	.....
(81 )	.....
(82 )	.....
(83 )	.....
(84 )	.....
(85 )	.....
(86 )	.....
(87 )	.....
(88 )	.....
(89 )	.....
(90 )	.....
(91 )	.....
(92 )	.....
(93 )	.....
(94 )	.....
(95 )	.....
(96 )	.....
(97 )	.....
(98 )	.....
(99 )	.....
(100 )	.....

第一章 权利与金钱

美国社会弘扬人的价值，保障所有公民都享有法律和政治上的平等权利。任何人报警，消防队都要作出迅速反应，而且任何人都可以自由地瞻仰国家纪念碑。作为美国公民，我们同属于一个俱乐部。

然而，我们的社会同时又指出：“找一份工作干，否则就挨饿”，“不成功，便遭难”。它告诫人们应该安份守己，但又驱使人们在竞争中出人头地，它所颁发的各种奖励，使成功者喂养猫狗的食物甚至胜过了失败者哺育他们后代的食物。

这就是资本主义民主的双重标准。一方面宣扬和追求一种平等主义的社会政治制度，另一方面，又刺激经济发展过程中的两极分化。这种平等与不平等的混合，时常给人矛盾甚至是虚伪的感觉。但我相信，在更多的情况下，这一社会制度反映的是各种艰难的妥协，而不是根本的矛盾。美国家庭在生活水平与物质财富占有上的差距体现着一种奖惩制度，这一制度力图激发努力奋斗的精神，并把这种精神引入社会生产活动中去。从某种程度上说，这一制度成功了，它创造了一个高效率的经济。但是，对效率的追求不可避免地产生出各种不平等。因此在平等与效率之间，社会面临着一种抉择。

抉择是经济学家的中心课题。“要么留下蛋糕，要么吃掉它。”这句谚语是对经济分析基本原理的出色表述。多生产某一样东西，意味着使用了原可以用来多生产其他东西的劳动力和资本。且

前多消费，意味着减少未来可享用的储蓄；延长工作时间，就占据了闲暇；制止通货膨胀就要牺牲产量和就业水平——这些都是国家目前最棘手的抉择问题。

我毕生都在研究通货膨胀与失业之间的抉择问题，遗憾的是，妥善调节通货膨胀与失业关系的任务至今仍未令人满意地完成。但至少我还未放弃它，我愿将余生倾注于此课题。不过本文暂且离开我平时所研究的这个问题，讨论一种恐怕是更为困扰人心、更为普遍的抉择，即平等与效率间的抉择。我认为，这是最大的社会经济抉择，而且它在社会政策的各个方面困扰着我们。我们无法在保留市场效率这块蛋糕的同时又平等地分享它。

对经济学家来说，就象对工程师一样，效率，意味着从一个给定的投入量中获得最大的产出。生产中的投入包括人的努力、机器、厂房等实物资本的服务以及象土地、矿产等自然资源的贡献。产出则是成千上万不同种类的商品和劳务。一旦社会发现一种以同样的投入可以得到更多的产品（当然其他产品并不减少）的途径，那它便提高了效率。

所谓效率，即多多益善。但这个“多”须在人们所愿购买的范围内。我和其他经济学家一样，认为消费者意见即为表达他们实际需要的指示，并认为，人们的选择便是关于什么能使他们过得更好一些的合情合理的表述。当然，用不同的标准尺度，我们完全可以提出疑问，生产更多的威士忌、更多的香烟以及更多的大型汽车，人们是否能过得更好一些呢？社会是否能真正变得更有效率呢？这个质询又引出了一些更进一步的问题。人们为什么需要他所购买的东西呢？教育、广告以及爱好等如何影响人们的选择？有没有比观察人们的选择行为更好的标准来评价福利程度？无须赘言，我不会为这些问题费心劳神，虽然它们都很重要。当然，这只是我的选择，不过我仍希望它会被合理地接受。我有充分理由对

另一些批评“多多益善”这种效率概念的学者不置一辞。有些人警告说，经济增长虽使今天生产出更多的产品，却会掠夺了地球资源，从而降低人们将来的生活水平。最近，有些经济学家已经回击了这一“世界末日派”的挑战，而且我认为，已经有力地驳倒了这种悲观预测^①。

经济平等的概念也存在一些问题，我准备在第三章对此作充分的探讨。我将以平等的或多或少来表明各类家庭在维持生活水平方面差距的小或大。从而进一步表明，相对于不同规模家庭的需要而言，收入和财富分配中差距的越来越小或越来越大。相等的生活水平，并不意味着人们会选择完全一致的方式来花费他们的收入和处置他们的财富。经济平等不是同一、单调或统一，因为人们的趣味和爱好有巨大的差异。今天，无论哪一个收入阶层中，都会有花在住房上的开支远远多于别人，而在教育上的开支远远少于别人的家庭。经济平等与机会均等，在我使用这些词时有明显的区别，我将在第三章中详尽地探讨这种差异。

提出效率与平等间的抉择问题，当然不意味着每件对一方说来是好的事情，就必然对另一方是坏的。那些折磨着富人的措施可能会破坏投资，进而损害穷人就业的质量和数量，因而既有害于效率也有害于平等。另一方面，提高了非熟练工人的生产率和收入的科学技术，会以更高的效率、更多的平等给社会带来益处。然而在某些方面，这两个目标是冲突的，这就产生了问题。经济范围内的冲突将在第二章和第四章讨论，第二章要分析市场同时产生不平等和效率的情况，第四章要考查一下联邦政府试图将依靠市场来分配财富和收入的政策，逐步演进到依靠诸如累进税、社会保险、福利和职业等手段来创造较大平等的情况。

本章将考察美国社会促进平等发展（以及付出了效率方面的某些代价）的情况。促进平等的发展，是靠规定某些社会和政治的

权利实现的，这些权利被均等、广泛地分配，并有与市场完全脱离的趋向。这些权利能够影响经济的功能，它们的运用反过来又受到市场的影响。这些权利基本上处于政治学家的领域之中，而经济学家极少触及这个领域。但是现在，经济学家再也不能无视它们了。这种市场制度与不平等的相互关系，在同整个社会结构——包括那些平等已经高度发展的地方——的背景相比较中得到了证明。

一个既是民主的又是资本主义的社会，其制度有一种双层次的结构，这两个层次都需要研究。仅仅考察资本主义这一层时，是不包含诸如物质福利的分配等问题的。公众提高平等程度的各种努力，对一个主要以私人企业为基础的经济形成了某种影响深远的干预，这种干预是和市场所产生的各种结果混合在一起的，而且它是有代价的。当提出“政府应当左右市场吗”这样的问题时，不言自明的回答是一声响亮的“不”。毫不令人惊奇，这是反平等主义作者的共同论调。他们忘记了《独立宣言》所宣布的人类平等，置《人权法案》于不顾——能写出这一对平等如此关注的法案的只会是从人民中产生的杰出的知识分子^②。由于这些理性不健全的人稳固地占据了某些位置，经济学中的平等主义，被人们看成是一种古怪的病症甚至是精神病而受到审查^③。

片面地认为拥有巨大财富或高额收入是邪恶的象征和罪恶的行迹，这是对平等社会的一种误解。一整套市场经济制度促成了这种不平等，但它们同以平等主义为追求目标的各种法律或政治制度一样，是社会结构的组成部分。对有些人来说，“利润”和“富裕”可能是肮脏的字眼，但这种看法在经济活动的规则中已经过时了。

恰如其分地说，即便是一个缺乏其他社会科学素养的经济学家，也不妨涉足于社会和政治领域——哪怕是踮着脚尖走进去。这

就是我所要做的事。我将走过那些社会经过深思熟虑而选择了平等的领域，留意于把效率和约束市场作用妥协起来的选择方式，考察为什么社会可以有选择地分配它的一部分平等权利。我将特别注意制订和贯彻一种原则所带来的困难，这个原则就是平等分配的权利不应被金钱所买卖。

权利的范围

大量的权利和各种优惠，广泛、平等、无偿地分配给了所有美国成年公民。法律规定，我们有获得平等的法律裁决的权利，有言论自由和宗教信仰自由的权利，有选举权，有寻找配偶和生育的权利，有免除被奴役地位而成为自由人的权力，有从美国移居他国的权利，还有在公共服务方面的各种权利，诸如受警察保护和享受公共教育的权利，等等。为方便起见，我把所有这些广泛的权利都称为“权利”，我承认，我对这个词汇的使用与大多数政治学家相比是更为广义的，它把言论自由和参观国会大厦的自由并在一起了。

同样，权利也有相反的一面，即强加在所有公民身上的不可推卸的义务。譬如，每个人都有义务服从法律——偷别人钱包，一方面是冒被判刑关进监狱的风险，一方面是因为此而得利，如果有人仅仅把这两者加以权衡，就违背了这种义务。征兵和陪审工作便是这种义务的例证，它们是由随机选择而不是由个人的好恶或地位决定的，虽然是在实践上并不总是如此，但至少原则上是这样的。

权利的特征

与经济资产形成鲜明的对照，权利的显著特征是它们的获得与行使无需任何货币费用。由于在正常情况下公民不必为行使他们的权利而付钱^④，他们便缺少谨慎行使权利的经常的警策。如